

Personalien des Patienten: _____

Datum der Untersuchung: _____

Dauer: vom _____ bis _____

Testfragensteller: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Zweisprachigkeit: Deutsch-Griechisch

Διγλωσσία: Ελληνικά–Γερμανικά

Η μετάφραση του τρίτου μέρους της «Εξέτασης Αφασίας για Δίγλωσσους», έγινε για τη 'Διγλωσσία:
Ελληνικά–Γερμανικά' από τη Ρέα Ρεβέκκα Πουλχαρίδου.

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist für die Zweisprachigkeit: Deutsch-Griechisch von Rea Revekka Poulharidou
umgeschrieben worden.

ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ-ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ

Deutsch-Griechische Zweisprachigkeit

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΛΕΞΕΩΝ / WORTERKENNUNG

***Δείξτε τις λέξεις μία μετά την άλλη στον ασθενή και διαβάστε τις την ίδια στιγμή δυνατά. Ο ασθενής πρέπει να πει και / ή να δείξει τη λέξη στην λίστα των 10 λέξεων που αντιστοιχεί στη λέξη της άλλης γλώσσας. Αν μετά από πέντε δευτερόλεπτα ο ασθενής δεν δώσει απάντηση βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να διαβάσει, διαβάστε του τις 10 εκλογές μέχρι να κάνει ο ίδιος μια εκλογή. Αν ο ασθενής δεν μπορεί να κάνει μια εκλογή αφού έχει διαβαστεί η λίστα για τρεις φορές, βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

***Αρχίστε εδώ να διαβάζετε δυνατά.

Θα σας δείξω μια λέξη στα Ελληνικά και θα μου πείτε ποιά λέξη στη λίστα αυτή σημαίνει το ίδιο πράγμα στα Γερμανικά. Έτοιμος;

428. δέντρο	1. Apfel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. χιόνι	2. Schnee	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. παράθυρο	3. Blitz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. σφυρί	4. Hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ψάρι	5. Tür	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Fisch												
	7. Fenster												
	8. Zange												
	9. Baum												
	10. Schaf												

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Griechischen hat. Sind Sie bereit?

433. Milch	1. πολυθρόνα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Pferd	2. γάλα	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Hemd	3. πουκάμισο	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Blume	4. τραπέζι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Sessel	5. λουλούδι	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. νερό												
	7. γραβάτα												
	8. άλογο												
	9. φύλλο												
	10. γαιδούρι												

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΛΕΞΕΩΝ / WORTÜBERSETZUNG

***Διαβάστε τις παρακάτω λέξεις δυνατά μία μετά την άλλη. Αν η απάντηση είναι η λέξη μέσα στην παρένθεση βάλτε σε κύκλο το '+' αν η λέξη είναι διαφορετική αλλά σωστή βάλτε σε κύκλο το '1' αν η μετάφραση είναι λάθος βάλτε σε κύκλο το '-'. Αν στο τέλος των πέντε δευτερολέπτων ο ασθενής δεν δώσει απάντηση βάλτε σε κύκλο το '0' και προχωρείστε παρακάτω.

***Αρχίστε εδώ.

Θα σας πω μια λέξη στα ελληνικά και θα μου δώσετε την μετάφραση στα γερμανικά. Έτοιμος;

438. μαχαίρι	(Messer)	+	1	-	0	(438)
439. πόρτα	(Tür)	+	1	-	0	(439)
440. αυτί	(Ohr)	+	1	-	0	(440)
441. άμμος	(Sand)	+	1	-	0	(441)
442. βαλίτσα	(Koffer)	+	1	-	0	(442)
443. αγάπη	(Liebe)	+	1	-	0	(443)
444. ασχήμια	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(444)
445. κουράγιο	(Mut)	+	1	-	0	(445)
446. λύπη	(Traurigkeit)	+	1	-	0	(446)
447. προσοχή	(Vernunft)	+	1	-	0	(447)

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein und gehen zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Griechische. Sind Sie bereit?

448. Rasiermesser	(ξυράφι)	+	1	-	0	(448)
449. Wand	(τοίχος)	+	1	-	0	(449)
450. Hals	(λαιμός)	+	1	-	0	(450)
451. Butter	(βούτυρο)	+	1	-	0	(451)
452. Hut	(καπέλλο)	+	1	-	0	(452)
453. Haß	(μίσος)	+	1	-	0	(453)
454. Fröhlichkeit	(χαρά)	+	1	-	0	(454)
455. Furcht	(φόβος)	+	1	-	0	(455)
456. Wahnsinn	(λύπη)	+	1	-	0	(456)
457. Schönheit	(ομορφιά)	+	1	-	0	(457)

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΠΡΟΤΑΣΕΩΝ / SATZÜBERSETZUNG

***Διαβάστε τις προτάσεις δυνατά στον ασθενή. Ανάλογα με την επιθυμία του μέχρι τρεις φορές και βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί με τις φορές που διαβάσατε την πρόταση. Το σκορ αντιστοιχεί στον αριθμό των ομάδων λέξεων (όπως φαίνεται στην ενδεικνυόμενη μετάφραση στην παρένθεση) που μεταφράστηκαν σωστά. Βάλτε σε κύκλο τον αριθμό που αντιστοιχεί στον αριθμό των λέξεων που μεταφράστηκαν σωστά. Μια παράλειψη μετράει σαν λάθος. Αν όλες οι ομάδες λέξεων έχουν ένα ή παραπάνω λάθη ή αν ο ασθενής δεν λέει τίποτε μετά από τρεις συνεχείς επαναλήψεις των προτάσεων βάλτε σε κύκλο το '0'. Αν η μετάφραση του ασθενή δεν είναι ίδια με αυτήν στην παρένθεση αλλά παρ' όλα αυτά είναι σωστή βάλτε σε κύκλο το '+'.
 ***Αρχίστε εδώ να διαβάζετε δυνατά.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα ελληνικά. Εσείς θα μου δώσετε την μετάφραση στα γερμανικά. Έτοιμος;

458. Η οικογένεια φεύγει τον Ιούλιο. (Die Familie geht im Juli)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(458)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3
						(459)
460. Ο πελάτης αγόρασε ένα φίλτρο του καφέ. (Der Kunde kaufte einen Kaffeefilter)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(460)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3
						(461)
462. Τον άλλο μήνα δε θα πάμε πουθενά. (Nächsten Monat gehen wir nirgendwo hin)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(462)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3
						(463)
464. Το λεωφορείο φεύγει στις 5 η ώρα. (Der Bus fährt um 5 Uhr)	Διαβάστηκε	1	2	3	φορές	(464)
	Ομάδες χωρίς λάθη	+	0	1	2	3
						(465)

466. Το κορίτσι δέν του έδωσε το γράμμα στις 6 Απριλίου. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (466)
 (Das Mädchen gab ihm den Brief nicht am 6ten April) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (467)
468. Ο Βούλγαρος γιατρός ευχαρίστησε τη νοσοκόμα του. Διαβάστηκε 1 2 3 φορές (468)
 (Der bulgarische Arzt dankte seiner Krankenschwester) Ομάδες χωρίς λάθη + 0 1 2 3 (469)

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber dennoch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Griechische. Sind Sie bereit?

470. Der Nachbar arbeitet im Januar. Text 1 2 3 mal gelesen (470)
 (Ο γείτονας δουλεύει τον Ιανουάριο) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (471)
472. Das Kind zerbrach ein Weinglas. Text 1 2 3 mal gelesen (472)
 (Το παιδί έσπασε ένα ποτήρι του κρασιού) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (473)
474. Letzte Woche kam niemand. Text 1 2 3 mal gelesen (474)
 (Την περασμένη εβδομάδα δεν είρθε κανείς.) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (475)
476. Das Schiff kommt um 2 Uhr. Text 1 2 3 mal gelesen (476)
 (Το πλοίο έρχεται στις 2 η ώρα) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (477)
478. Der Briefträger brachte mir das Paket nicht am 22sten Februar. Text 1 2 3 mal gelesen (478)
 (Ο ταχυδρόμος δε μου έφερε το πακέτο στις 22 Φεβρουαρίου) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (479)
480. Der türkische Student vergaß sein Buch. Text 1 2 3 mal gelesen (480)
 (Ο Τούρκος φοιτητής ξέχασε το βιβλίο του) Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (481)

ΚΡΙΣΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΟΡΘΟΤΗΤΑΣ / GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

***Σε αυτήν την ενότητα πρέπει να πει ο ασθενής αν η πρόταση που του διαβάζετε είναι μια σωστή ελληνική πρόταση ή όχι. Αν ο ασθενής κρίνει ότι δεν είναι σωστή, να τον παρακαλέσετε να την διορθώσει. Για την κρίση του ασθενή: Βάλτε σε κύκλο το '+' αν ο ασθενής θεωρεί την πρόταση για σωστή· το '-' αν θεωρεί την πρόταση για λάθος (άσχετα αν έχει δίκιο ή όχι). Βάλτε το '0' σε κύκλο αν ο ασθενής δε δίνει απάντηση. Βάλτε σε κύκλο το '+' (για «διορθωμένη πρόταση») αν είναι η διορθωμένη πρόταση παραδεκτή· το '-' αν είναι λάθος· και το '0' αν πει ο ασθενής ότι δεν μπορεί να διορθώσει την πρόταση. Βάλτε το '0' επίσης σε κύκλο αν θεωρεί ο ασθενής μια λάθος πρόταση για σωστή και δε δείχνει προσπάθεια να τη διορθώσει. Βάλτε εκτός από αυτό το '0' σε κύκλο αν ο ασθενής δε δώσει καμία απάντηση. Αν κριθεί μια σωστή πρόταση (486, 492) για λάθος και της βαλθούν ακόμη άλλα λάθη από τον ασθενή, βάλτε το '-' για 'κρίση' όσο και για 'διορθωμένη πρόταση' σε κύκλο.

***Αρχίστε να διαβάζετε δυνατά εδώ.

Θα σας δώσω μερικές προτάσεις στα ελληνικά. Πείτε μου αν είναι σωστές ελληνικές προτάσεις. Αν δεν είναι σωστές, θα σας ζητήσω να τις διορθώσετε. Για παράδειγμα, αν πω : "Αυτός ζητάει της μητέρας του" θα μου πείτε 'λάθος' και θα διορθώσετε: "Αυτός ζητάει τη μητέρα του". Έτοιμος;

482. Ο φοιτητής έγραψε από Ιταλία. κρίση + - 0 (482)
 διορθωμένη πρόταση + - 0 (483)

484. Ο βοσκός μένει πίσω το βουνό.	κρίση	+	-	0	(484)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(485)
486. Το κορίτσι δε κλαίει.	κρίση	+	-	0	(486)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(487)
488. Ποιό χρώμα έχει το καινούριο αυτοκίνητο;	κρίση	+	-	0	(488)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(489)
490. Ο πωλητής έδωσε μου τα λεφτά.	κρίση	+	-	0	(490)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(491)
492. Έφυγε το 1982.	κρίση	+	-	0	(492)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(493)
494. Ο κύριος δείχνει το μου.	κρίση	+	-	0	(494)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(495)
496. Η ήλιος λάμπει στον ουρανό.	κρίση	+	-	0	(496)
	διορθωμένη πρόταση	+	-	0	(497)

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn überhaupt keine Antwort gegeben wird. Wenn ein korrekter Satz (500, 504) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und noch Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

498. Der Lehrer kommt aus die Frankreich.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Der Junge schläft nicht.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Der Prüfer kam nach von 3 Stunden.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Er ist im Jahre 1960 geboren.	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Was Größe hat der schwarze Hut?	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Der Polizist ihr zeigt den Weg.	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Die Frau ihm es gibt.	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Die Regen fällt auf das Dach.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Επιπλέον παρατηρήσεις σχετικά με οποιοδήποτε σημείο της συμπεριφοράς του ασθενή που δεν καλύφθηκαν από τις καθιερωμένες ερωτήσεις της εξέτασης.

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

δέντρο

1. Apfel

χιόνι

2. Schnee

παράθυρο

3. Blitz

σφυρί

4. Hammer

ψάρι

5. Tür

6. Fisch

7. Fenster

8. Zange

9. Baum

10. Schaf

Milch	1. πολυθρόνα
Pferd	2. γάλα
Hemd	3. πουκάμισο
Blume	4. τραπέζι
Sessel	5. λουλούδι
	6. νερό
	7. γραβάτα
	8. άλογο
	9. φύλλο
	10. γαιδούρι